

Artikel I.

Hver af de høje kontraherende Parter forpligter sig til overfor den anden Part at anvende Principet om Behandling som den mest begunstigede Nation i alt, hvad angaar Statsborgernes Rettigheder, Behandlingen af Varer ved Indførsel, Udførsel og Transit saavel som med Hensyn til Skibsfarten.

Artikel II.

Den ene høje kontraherende Parts Statsborgere, Varer, Skibe og Fartøjer skal paa den anden Parts Territorium navnlig nyde godt af følgende Lettelser og Fordele:

(a) Det ene Lands Statsborgere skal i det andet Land med Hensyn til Beskyttelse af deres Person og Ejendom, Udøvelse af Handel, Skibsfart og Industri, Retten til at erhverve og besidde løs og fast Ejendom og disponere derover saavel som med Hensyn til Forpligtelsen til at erlægge Skatter, Afgifter og Ydelser af hvad Art nævnes kan, ubetinget nyde samme Behandling som den mest begunstigede Nations Statsborgere.

(b) Det ene Lands Jordbunds- og Industriprodukter skal i det andet Land ubetinget og i alle Henseender nyde samme Lettelser og Fordele som lignende Varer fra den mest begunstigede Nation. Denne Be-

Artículo I.

Cada una de las Altas Partes Contratantes se compromete a aplicar respecto de la otra, en todo lo que se refiere a los derechos de sus ciudadanos, al tratamiento de las mercancías de importación, exportación y tránsito, lo mismo que en lo relativo a la navegación, el principio del tratamiento de la Nación más favorecida.

Artículo II.

Los nacionales, productos, navíos y barcos de cada una de las Altas Partes Contratantes gozarán en especial en el territorio de la otra de las facilidades y favores siguientes:

(a) Los nacionales de uno de los dos Países serán incondicionalmente tratados en el otro, en lo que toca a la protección de sus personas y de sus bienes, al ejercicio del comercio, de la navegación y de la industria, al derecho de adquirir y poseer bienes muebles e inmuebles y disponer de ellos, lo mismo que en lo relativo a la obligación de pagar impuestos, tributos y contribuciones, de cualquier naturaleza que sean, en un pie de igualdad con los nacionales de la Nación más favorecida.

(b) Los productos del suelo y de la industria de uno de los dos Países gozarán en el otro incondicionalmente y desde todos los puntos de vista de las mismas facilidades y favores que los productos similares de

Article I.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à appliquer à l'égard de l'autre Partie, pour tout ce qui concerne les droits des citoyens, le traitement des marchandises à l'importation, à l'exportation et au transit, ainsi que relativement à la navigation, le principe du traitement de la nation la plus favorisée.

Article II.

Les ressortissants, produits, navires et bateaux de l'une des Hautes Parties Contractantes jouiront notamment sur le territoire de l'autre Partie des facilités et faveurs suivantes:

(a) Les ressortissants de l'un des deux Pays seront inconditionnellement traités dans l'autre, en ce qui concerne la protection de leurs personnes et de leurs biens, l'exercice du commerce, de la navigation et de l'industrie, le droit d'acquérir et de posséder des biens mobiliers et immobiliers et d'en disposer, ainsi que relativement à l'obligation d'acquitter des impôts, taxes et contributions, quelle qu'en soit la nature, sur le même pied que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

(b) Les produits du sol et de l'industrie de l'un des deux Pays jouiront inconditionnellement et à tous égards dans l'autre des mêmes facilités et faveurs que les produits similaires de la nation la plus favorisée.